

А. А. Пичхадзе

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
rusyaz@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ СЛАВЯНСКИЕ ИСТОЧНИКИ ИНТЕРПОЛЯЦИЙ ДРЕВНЕРУССКОЙ ВЕРСИИ «ИСТОРИИ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ» ИОСИФА ФЛАВИЯ

В статье рассматриваются славянские источники трех интерполяций в древнерусском переводе «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Текст первой интерполяции (о поклонении волхвов) сохранился в более исправном виде в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана»; он, возможно, представляет собой переработку апокрифа о волхвах (известного в частности по Великим Минеям Четым), близкого по содержанию, но не совпадающего текстуально с вставкой в «Истории Иудейской войны» и «Сказании Афродитиана». Во второй интерполяции апостолы названы **калжъници** ‘сапожники’ в соответствии с указаниями некоторых славянских источников на то, что ап. Павел был **оусмошьвьць** ‘кожевник, сапожник’. В третьей интерполяции упоминаются **пнѣвници соломоньскыѣ** ‘Соломоновы пьавки’ (аллюзия на книгу Притч XXX 15–16) – это выражение, по-видимому, заимствовано из перевода XIII Слов Григория Назианзина, выполенного в X в. в Болгарии. В свете этих фактов, а также ранее установленных заимствований из разных славянских источников в других вставках древнерусской версии «Истории Иудейской войны» использование славянских источников можно рассматривать как общую специфическую особенность интерполяций древнерусской версии.

Ключевые слова: «История Иудейской войны» Иосифа Флавия, древнерусская версия, интерполяции, источники интерполяций.

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия была переведена на Юго-Западе Киевской Руси, по-видимому, не позже конца XII в. [Пичхадзе 2011: 41–42]. Восточнославянское происхождение перевода было обосновано его издателями – В. М. Истриным [Истрин 1926; Истрин ркп.] и Н. А. Мещерским [Мещерский 1958: 91–96] – с опорой на большой лингвистический материал; последние исследования подтвердили их точку зрения [Пичхадзе 2011: 85–160; ИИВ I: 26–39]. Языковые данные не дают оснований усомниться в восточ-

нославянском происхождении перевода, хотя чисто умозрительное мнение о том, что «История» переведена в Болгарии, высказывалось неоднократно¹.

Древнерусский перевод свободно передает греческий текст и иногда приближается к пересказу. Помимо этого, он содержит пассажи, иногда большого объема, которым нет соответствий в известных на сегодняшний день греческих списках «Истории Иудейской войны»; некоторые пассажи касаются евангельских событий и упоминают об Иисусе (т. н. христологические интерполяции). Происхождение интерполяций занимало ученых на протяжении всего XX в., а в начале XXI в. появилась новая большая работа на эту тему [Алексеев 2008; здесь же обзор литературы]. Высказывались четыре основные точки зрения на проблему: 1) славянская версия отражает утраченный арамейский оригинал; 2) интерполяции восходят к несохранившейся греческой версии; 3) интерполяции принадлежат древнерусскому переводчику; 4) разные интерполяции имеют разное происхождение. Несостоятельность первой гипотезы на сегодняшний день доказана с абсолютной достоверностью. В. М. Истрин больше склонялся ко второй гипотезе, Н. А. Мещерский – к третьей², хотя оба допускали, что не все интерполяции имеют одинаковое происхождение. Последней точки зрения придерживается и А. А. Алексеев.

Одним из важнейших результатов работы А. А. Алексеева является отождествление интерполяции о волхвах, возвещающих Ироду о рождении царя, с вставкой в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» [Алексеев 2008: 91–95], переведенного с греческого у южных славян. Отождествить оба текста помог А. Г. Бобров. Интерполированная редакция возникла на основе Новгородской редакции первоначального перевода «Сказания Афродитиана», созданной в ходе исправления по греческому тексту в XIV–XV вв. [Бобров 1994: 75]. Интерполированная редакция была известна на Руси не позже начала XVI в. [Там же: 27–28].

В Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» вставка о волхвах, возвещающих Ироду о рождении помазанника, сохра-

¹ Недавно Д. Пеев пытался привести в качестве доказательства болгарского происхождения перевода употребление составных числительных с предлогом *къ* типа *кѣ. къ стоу* ‘120’ [Пеев 2007: 572-575], распространенных в болгарских диалектах, однако такая конструкция зафиксирована в новгородской берестяной грамоте № 686, 50–90-х гг. XII в.: *бѣз довоу три десѣте ко стоу* ‘128’ [Зализняк 2004: 383].

² Ср. аргументы в пользу этой гипотезы в [ИИВ I: 13, 15, 16, 18].

нилась полностью, в то время как в «Истории Иудейской войны» её начало утрачено. Утрата произошла по следующей причине. Перевод «Истории» дошел до нас как отдельный памятник (Отдельная редакция) и в составе Иудейского хронографа (Хронографическая редакция), при этом в Отдельной редакции отсутствуют первые 24 главы и часть 25-й главы 1-ой книги «Истории». Вставка о волхвах приходится именно на эту начальную часть, не сохранившуюся в списках Отдельной редакции. Она представлена только в составе Иудейского хронографа, где следует за отрывком из X книги Хроники Иоанна Малалы, в котором также рассказывается о пришествии волхвов [Алексеев 2008: 108–109]. При составлении Хронографа на стыке текстов с похожим содержанием было выпущено начало пассажа о волхвах из «Истории Иудейской войны». В Хронографической редакции этот пассаж начинается словами: **И тако рекъ Ѡпоустѣ [Ирод] ꙗ [волхвов] въ страну приемцамъ [ИИВ I: 102].** Испорченное **въ страну приемцамъ** проясняется из сопоставления с Интерполированной редакцией «Сказания Афродитиана», где сохранилось начало вставки с рассказом о том, как волхвы явились к Ироду с просьбой показать им родившегося младенца и как Ирод принял их за лазутчиков и разослал по странноприимным домам, ср. в списке ЦБАН Украины (Собр. Мелецкого м-ря № 116) XVI в.: *И тако рек, распусти а по странноприимницам (ни надписано позднее над строкой) [Адрианова-Перетц 1961: 293].* По-видимому, в общем источнике Хронографической редакции «Истории Иудейской войны» и Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» вместо **по странноприимницамъ** ‘по странноприимным домам, гостиницам’ читалось **по странноприимцамъ**, и эта ошибка была исправлена в Мелецком списке добавлением пропущенного слога над строкой, а в Хронографической редакции переосмыслена и привела к дальнейшему искажению **въ страну приемцамъ**.

Интерполированная редакция «Сказания Афродитиана» сохранила в более исправном виде и совет иереев Ироду предать смерти не всех иудейских младенцев, но только родившихся в Вифлееме: *Даже не имашѣ милосердіа на своих рабех, да вифлиомскіа отроки избѣи, а прочаа отпусти* ‘если не имеешь милосердия к своим рабам, то вифлеемских отроков избеи, а прочих отпусти’ [Адрианова-Перетц 1961: 296] – ср. в Хронографической редакции «Истории Иудейской войны»: **даже не имашѣ милосердіа на своихъ рабѣхъ. да вифлеѣмскыа отроки избѣи (так!). а прочаа Ѡпоустѣ [ИИВ I: 104].**

Сопоставление с Интерполированной редакцией позволило А. А. Алексееву указать на ошибку, которая допущена всеми издателями «Истории Иудейской войны» [Алексеев 2008: 95]. В Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» вставка о волхвах заканчивается фразой: *и кленяхут* [волхвы] *и* [Ирода], *да тако сам безчадствуетя* ‘и проклинали его, чтобы у него самого так же не было детей’ [Адрианова-Перетц 1961: 296]. В Хронографической редакции «Истории Иудейской войны» эта заключительная фраза оказалась перемещенной и записанной сразу после маленькой вставки, принадлежащей составителю Хронографа: в Архивском хронографе она читается ровно через лист от того места, где она должна была находиться, а именно на л. 367в 5 [ИИВ I: 106]. Поэтому все издатели приняли её за часть добавления, сделанного составителем Хронографа, хотя на самом деле она в составе интерполяции о волхвах входит в состав «Истории Иудейской войны». По-видимому, именно эта заключительная фраза дала повод для внесения в текст «Истории Иудейской войны» еще одной интерполяции: чуть ниже [ИИВ I: 122] говорится, что недоброжелатели Ирода, казнившего собственных сыновей, хотели, чтобы он остался без детей, – в греческом оригинале эти слова отсутствуют.

Текст вставки о волхвах в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» и Хронографической редакции «Истории Иудейской войны» безусловно восходит к одному источнику. Судя по всему, им был текст «Истории Иудейской войны», но не Хронографической редакции, где он искажен, а Отдельной редакции до изъятия из неё первых 24 глав 1-ой книги. На то, что общая вставка Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» и «Истории Иудейской войны» первоначально переписывалась именно в составе «Истории Иудейской войны», указывает её лексика: здесь употребляются лексические русизмы, характерные для древнерусского перевода «Истории Иудейской войны»: *доумьца* ‘советник’ [Адрианова-Перетц 1961: 295; ИИВ I: 103], *даже* ‘если’. Во вставке упоминается иерей Луй [Адрианова-Перетц 1961: 296; ИИВ I: 103], который фигурирует еще в одной вставке «Истории Иудейской войны» – о недовольстве иереев Иродом и ожидании Мессии [ИИВ I: 98; Алексеев 2008: 87–91], предшествующей вставке о волхвах. А в следующей за вставкой о волхвах интерполяции говорится о бездетности Ирода, которую предвещают проклятия волхвов в предыдущей вставке. Эти три интерполяции оказываются связанными между собой: в первой речь идет о скором приходе Мессии, во второй – о его рождении, а в

третьей – об исполнении проклятия, о котором рассказывается во второй. Таким образом, вставка о волхвах в составе «Истории Иудейской войны» мотивирована содержательно и органична с точки зрения как композиции, так и лексики³. Можно думать, что именно она и была заимствована Интерполированной редакцией. Если в Интерполированную редакцию «Сказания Афродитиана» вставка о волхвах попала непосредственно из Отдельной редакции «Истории Иудейской войны» до исключения из неё начальных глав, а не через какой-то промежуточный источник (чего, разумеется, нельзя исключать), тогда Интерполированная редакция «Сказания Афродитиана» является единственным свидетелем бытования Отдельной редакции в полном составе в XV или даже начале XVI в. – наряду с её сокращенной версией и Хронографической редакцией.

Вставка о волхвах в «Истории Иудейской войны», возможно, представляет собой переработку апокрифа о волхвах (известного в частности по Великим Минеям Четым), близкого по содержанию, но не совпадающего дословно с текстом вставки в «Истории Иудейской войны» и Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» [Алексеев 2008: 91]. В этом апокрифе нет лексических русизмов и не упоминается священник Луй. Переводчик «Истории Иудейской войны» мог использовать апокриф, переработав его текст и введя фигуру священника Луя – персонажа из предыдущей интерполяции.

Неоспоримые свидетельства использования в интерполяциях «Истории Иудейской войны» славянских источников появились в самое последнее время. Обнаружилось, что вставка о военной хитрости Симона, привязавшего к хвостам пасущегося стада ветки, которые подняли пыль и создали иллюзию движения большого войска, имеет очень близкий аналог в «Александрии» [Пичхадзе 2011: 41–42]. Во вставке об апостолах дословно цитируется древнеболгарский перевод Алфавитаря Григория Великого, причем текст «Истории Иудейской войны» ближе именно к славянскому переводу, чем к его греческому оригиналу [Алексеев 2008: 100].

³ А. А. Алексеев [2008: 108–111] полагает, что все три вставки сделаны составителем Хронографа, как и вообще все христологические вставки. Однако в таком случае трудно понять, почему в Хронографической редакции начало вставки о волхвах утрачено, а заключительная фраза попала не на своё место; эти факты можно объяснить скорее использованием в Хронографе уже существовавшего текста, сохранившегося в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана».

В той же вставке говорится, что апостолы занимались шитьем парусов и сапожничали: **вѣи прѣмо шевци. вѣи же калижници** [ИИВ I: 169]. Слово **калижници** значит ‘сапожник’. Интерполятор имел в виду ремесло, которым занимался ап. Павел. Согласно Деяниям апостолов (Деян. XVIII 3), Павел в Коринфе жил и работал со своими товарищами по ремеслу – они были σκηνοποιοί, т. е. шили палатки из кожи. В славянской традиции этот стих из Деяний переводился так: **баше во хыгтростию оусмарь** Христинопольский апостол XII в., л. 16, см. [ССЯ IV: 681], **вѣхоу во оусмаре хыгтростию** Апостол XVI в., то же в Толковом апостоле XVI в. [Горский, Невоструев 1855: 329]. Однако славянские источники называют ап. Павла не только **оусмарь** ‘кожевник’, но и **оусмошьвьць** ‘кожевник, сапожник’ [Срз. III: 1268] – например, в «Похвале св. ап. Петра и Павла», сохранившейся в болгарском Германовом сборнике 1359 г. и сербском Гомилиарии Михановича XIII–XIV вв., читается: **петра во ѿ рыбари избра, а павла ѿ оусмошьвъецъ** (ἀπὸ σκηνορράφων), и дальше: **о велєдивнаа мждрость оусмошьвъоу** (τοῦ ἀγραμμάτου) [Иванова-Мирчева 1966: 496, 498, 501]. Так же называет Павла автор древнеболгарского перевода «Слова Иоанна Златоуста перед ссылкой»: **Павѣль же проповѣдникъ и ѹсмошьвъць** (греческий оригинал неизвестен) [Райнхарт 2005: 176]. Именно эта славянская традиция, по-видимому, отразилась в интерполяции об апостолах, причем слово **оусмошьвьць** было понято в специализированном значении ‘сапожник’.

Еще один славянский источник отразился в антилатинской интерполяции, где алчность римлян сравнивается с ненасытностью пиваюк, упоминающихся в книге Притч (XXX 15–16): **не можетъ море исплѣнитисѧ, ни адъ насытитисѧ. ни жеѣскаа похоть. тако же ни римляне. ненасытѣни сѣтъ иманѣа. въ истинноу пивавици сѣтъ соломонскыѧ** [ИИВ I: 134]. Выражение **пивавици соломонскыѧ**, по-видимому, заимствовано автором интерполяции из болгарского перевода 13 Слов Григория Богослова X в., ср. по русскому списку XI в.: **ово имѣще, ово прѣмлюще, ово хотѣще, по пивавици соломоньстѣи. не могѣшии сѧ насытити, подобьно адоу, земли, и огню, и водоу** [Будилович 1875: 244], τὰ μὲν ἔχοντες, τὰ δὲ προσλαμβάνοντες, τὰ δὲ μέλλοντες, κατὰ τὴν Σολομόντειον βδέλλαν ἐμπλησθῆναι μὴ δυναμένην ὁμοίως ἄδη, καὶ γῆ, καὶ πυρὶ, καὶ ὕδατι. Этот же пассаж читается в 16 Словах Григория Богослова с Толкованиями Никиты Иракийского: **овѣы оуѣво имѣще сѣ же при(н)мающе. овѣы же хотѣще по соломоньскомѣ пивавици. наполнитисѧ не**

МОГУЩЕ ТАКОЖЕ АДОВИ И ЗЕМЛИ И ОГНЮ И ВОДѢ ГИМ, Син. 43 XIV в., 339об.–340, ср. [СДЯ XI–XIV 6: 499]. Лексически (**насытитисѧ, соломо́нскыѧ**) текст «Истории Иудейской войны» ближе к переводу 13 Слов, чем к более позднему и буквальному переводу 16 Слов с Толкованиями⁴. Во всех остальных случаях притяжательное прилагательное от **соломонъ** в «Истории Иудейской войны» имеет форму **соломоновъ** [ИИВ II: 357] – это дополнительный аргумент в пользу предположения, что выражение **пѣвици соломо́нскыѧ** в антилатинской интерполяции является заимствованием.

Таким образом, в некоторых, в том числе христологических, интерполяциях древнерусской версии «Истории Иудейской войны» использовались (а иногда даже точно цитировались) разнообразные славянские источники, в том числе, по-видимому, древнерусский перевод «Александрии». Сам факт использования славянских источников в разных по содержанию вставках (христологических, антилатинской, в описании воинской хитрости) может рассматриваться как общая специфическая особенность интерполяций древнерусской версии «Истории Иудейской войны».

Литература

- Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке (Украинские переводы «Хождения игумена Даниила» и «Сказания Афродитиана») // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 245–299.
- Алексеев А. А.* Интерполяции славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. LIX. СПб., 2008. С. 63–114.
- Бобров А. Г.* Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси. СПб., 1994.
- Будилович А.* XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи имп. Публ. б-ки XI в. / Изд. ОРЯС АН. Спб., 1875.

⁴ Текст «Истории Иудейской войны» не связан непосредственно с Посланием Климента Смолятича, где тоже упоминается библейская ненасытная пивавка: **Понѣ^ѣ и пѣвици она не оустрегоѣѧ. Пѣвициу оубо глѣть писаніе, и власть (вместо сласть?) и славѣ... славы и^ѣ и сласти не токмо мирьстѣи желаютъ. но и мниси** [Никольский 1892: 123]; Послание Климента текстуально ближе к толкованию Никиты Ираклийского на пассаж Григория о пивавке, см. [СДЯ XI–XIV 6: 499].

- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки / Сост. А. В. Горским и К. И. Невоструевым. Отд. I. М., 1855.
- Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. 2-е изд. М., 2004.
- Иванова-Мирчева Д.* За архаичността на Германовия сборник – старобългарски писмен паметник от X век // Български език. XVI, кн. 5. 1966. С. 495–501.
- Истрин В. М.* «Иудейская война» Иосифа Флавия в древнем славяно-русском переводе // Ученые записки Высшей школы г. Одессы. Отдел гуманитарно-общественных наук. Т. 2. Одесса, 1926. С. 27–40.
- Истрин ркп. – *Истрин В. М.* «иосипа еврѣина ѿ полоненїи їерусалима». История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнем славяно-русском переводе. Текст. Исследование. Словарь. Т. II. Исследование (Архив АН, ф. 332, оп. 1, № 7).
- Мецерский Н. А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.–Л., 1958.
- Никольский Н. К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. Спб., 1892.
- Пеев Д.* К вопросу о ранних славянских переводах (Наблюдения над славянским переводом Истории иудейской войны Иосифа Флавия) // Кирило-методиевски студии. Кн. 17. София, 2007. С. 569–578.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Райнхарт Й.* Древнеболгарский перевод Слова Иоанна Златоуста перед ссылкой (СРГ 4397) // Старобългарска литература. Кн. 33–34. 2005. С. 167–178.
- Istrin V.* La prise de Jérusalem de Josèphe le Juif / Par V. Istrin. Vol. I–II. Paris, 1934.

Сокращения

- ИИВ I–II – «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. I–II. М., 2004.
- СДЯ XI–XIV 6 – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т.6, 2-е изд. М., 2009.
- Срз. III – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. Спб., 1912.
- ССЯ I–IV – Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. I–IV. Спб., 2006 (Репринт. изд. Slovník jazyka staroslověnského. I–IV. Praha, 1958–1997).

Anna A. Pichkhadze

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

rusyaz@yandex.ru

**SOME SLAVONIC SOURCES OF THE INTERPOLATIONS
IN THE OLD RUSSIAN VERSION
OF FLAVIUS IOSEPHUS' «THE JEWISH WAR»**

This article deals with the Slavonic sources of three interpolations in the Old Russian version of Flavius Iosephus' *The Jewish War*. The text of the first interpolation (about The Adoration of the Magi) is preserved in the Interpolated redaction of *The Tale of Aphroditianus* in a more authentic form; it may be a modified version of the apocryph about the Magi (known for instance from the *Velikiye Chet'yi-Minei*) which is close in content but not in wording to the interpolation of *The Jewish War* and *The Tale of Aphroditianus*. In the second interpolation the apostles are named *kaliznici* 'shoemakers' in accordance with some Slavonic sources in which St. Paul is referred to as *usmošvec* 'currier; shoemaker'. The third interpolation mentions *piyavicy solomon'skiya* 'the leeches of Solomon' (allusion to Proverbs XXX 15–16) – this utterance derives presumably from the translation of 13 *Orationes* of St. Gregory of Nazianzus made in the 10th century in Bulgaria. In the light of these facts, together with the borrowings from different Slavonic sources in other interpolations within the Old Russian version of *The Jewish War* which have been identified earlier, the use of Slavonic sources may be considered a common feature of the interpolations of the Old Russian version.

Key words: Flavius Iosephus' *The Jewish War*, Old Russian version, interpolations, sources of interpolations.

References and sources

- Adrianova-Peretc V. P. Iz istorii russko-ukrainskikh literaturnykh svyazei v XVII veke (Ukrainskie perevody «Khozhdeniya igumena Daniila i «Skazaniya Afroditiyana»). *Issledovaniya i materialy po drevnerusskoi literature*. Moskva, 1961, pp. 245–299.
- Alekseev A. A. Interpolyacii slavyanskoj versii «Iudejskoj voiny» Iosifa Flaviya. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. T. LIX. St.-Peterburg, 2008, pp. 63–114.
- Bobrov A. G. *Apokrificheskoe «Skazanie Afroditiyana» v literature i knizhnosti Drevnei Rusi*. St.-Peterburg, 1994.
- Budilovich A. *XIII Slov Grigoriya Bogoslova v drevneslavyanskom perevode po rukopisi imp. Publ. b-ki XI v. Izd. ORYaS AN*. St.-Peterburg, 1875.
- Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi sinodal'noi biblioteki*. Sost. A. V. Gorskim i K. I. Nevostruevym. Otd. I. Moskva, 1855.
- IV I–II – «*Istoriya Iudejskoj voiny» Iosifa Flaviya: Drevnerusskii perevod*. Izd. podgot. A. A. Pichkhadze, I. I. Makeeva, G. S. Barankova, A. A. Utkin. T. I–II. Moskva, 2004.

- Istrin* rkp. – Istrin V. M. «iosipa evreina o polonenii ierusalima». Istoriya Iudeiskoi voiny Iosifa Flaviya v drevnem slavyansko-russkom perevode. Tekst. Issledovanie. Slovar'. T. II. Issledovanie (Arkhiv AN, f. 332, op. 1, № 7).
- Istrin V. *La prise de Jérusalem de Josèphe le Juif. Par V. Istrin.* Vol. I-II. Paris, 1934.
- Istrin V. M. «Iudeiskaya voina» Iosifa Flaviya v drevnem slavyano-russkom perevode. *Uchenye zapiski Vysshei shkoly g. Odessy. Otdel gumanitarno-obshchestvennykh nauk.* T. 2. Odessa, 1926, pp. 27–40.
- Ivanova-Mircheva D. Za arkhachnostta na Germanoviya sbornik – starobylgarski pismen pametnik ot X vek. *Bylgarski ezik*, XVI, kn. 5, 1966, pp. 495–501.
- Meshcherskii N. A. *Istoriya Iudeiskoi voiny Iosifa Flaviya v drevnerusskom perevode.* Moskva-Leningrad, 1958.
- Nikol'skii N. K. *O literaturnykh trudakh mitropolita Klimenta Smolyaticha, pisatelya XII v.* St.-Peterburg, 1892.
- Peev D. K voprosu o rannikh slavyanskikh perevodakh (Nablyudeniya nad slavyanskim perevodom Istorii iudeiskoi voiny Iosifa Flaviya). *Kirilo-metodievski studii.* Kn. 17. Sofiya, 2007, pp. 569–578.
- Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskiy aspekt.* Moskva, 2011.
- Reinhart J. Drevnebolgarskii perevod Slova Ioanna Zlatousta pered ssylkoi (CPG 4397). *Starobylgarska literatura.* Kn. 33–34. 2005, pp. 167–178.
- SDYa XI–XIV 6 – *Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.).* T. 6, 2-e izd. Moskva, 2009.
- Srz. III – Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka.* T. I–III. St.-Peterburg, 1912.
- SSYa I–IV – *Slovar' staroslavianskogo yazyka.* Reprintnoe izdanie. T. I–IV. St.-Peterburg, 2006 (Reprint. izd. Slovník jazyka staroslověnského. I–IV. Praha, 1958–1997).
- Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskii dialekt.* 2-e izd. Moskva, 2004.